

2070

EMBASSY OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Số : 267/2020

Đại sứ quán nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa tại nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam kính chào Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và xin trân trọng xác nhận như sau:

Ngày 11 tháng 9 năm 2020, Đại sứ quán nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa tại Việt Nam đã nhận được công hàm số 508/NBG- LS ngày 11 tháng 9 năm 2020 của Bộ Ngoại giao Việt Nam.

Nhân dịp này, Đại sứ quán nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa tại nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam xin một lần nữa gửi tới Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam lời chào trân trọng.

CỤC LÃNH SỰ
Đến ngày 15 tháng 9 năm 2020
Phòng xử lý: PHS
Phòng phối hợp: PHS
Cán bộ xử lý: Vũ 15/9



Hà Nội, ngày 14 tháng 9 năm 2020



中 华 人 民 共 和 国 大 使 馆

第 267/2020 号照会

中华人民共和国驻越南社会主义共和国大使馆向越南社会主义共和国外交部致意，并谨确认如下：

中国驻越南大使馆于 2020 年 9 月 11 日收到越南外交部第 508/BNG-LS 号照会。

顺致崇高的敬意。

河内，2020年09月14日



致：越南社会主义共和国外交部





BỘ NGOẠI GIAO
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

Số: 508/BNG-LS

Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam kính chào Đại sứ quán nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa tại Hà Nội và xin trân trọng xác nhận đã nhận được Công hàm số 210/2020 ngày 10 tháng 7 năm 2020 của Đại sứ quán với nội dung như sau:

“Đại sứ quán nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa tại nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam kính chào Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, và thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa xin trân trọng xác nhận: Trên nguyên tắc bình đẳng cùng có lợi, thông qua hiệp thương hữu nghị, Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (dưới đây gọi tắt là hai bên) đã đạt được thỏa thuận về việc sửa đổi Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam về việc miễn thị thực hộ chiếu cho công dân hai nước (dưới đây gọi tắt là Hiệp định) ký vào ngày 14 tháng 2 năm 1992 và có hiệu lực từ ngày 15 tháng 3 năm 1992 như sau:

Hai bên đã thỏa thuận về sửa đổi Điều 1 Hiệp định như sau:

1. Công dân nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ, hộ chiếu công vụ phổ thông có giá trị của nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa và công dân nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ và hộ chiếu phổ thông đi việc công (hộ chiếu phổ thông được dán tem AB) có giá trị của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam được miễn thị thực khi nhập cảnh, xuất cảnh hoặc quá cảnh tại nước bên kia trong thời hạn lưu trú không quá 90 ngày tính từ ngày nhập cảnh.

2. Công dân của một bên ký kết nêu trong Hiệp định này (không bao gồm đối tượng tại Khoản 3 Điều này), trong trường hợp dự kiến lưu trú tại

Kính gửi:

Đại sứ quán
Cộng hòa nhân dân Trung Hoa
HÀ NỘI

lãnh thổ của nước bên kia vượt quá 90 ngày hoặc thực hiện các hoạt động phải nhận được sự đồng ý của cơ quan chủ quản của nước bên kia như: làm việc có thu nhập, học tập, định cư, hoạt động báo chí thì phải xin thị thực trước khi nhập cảnh.

3. Thành viên cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ có giá trị của một bên ký kết đóng trên lãnh thổ nước bên kia và thành viên gia đình họ mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ có giá trị, đều được miễn thị thực khi nhập cảnh, xuất cảnh, quá cảnh, lưu trú tại nước bên kia trong suốt nhiệm kỳ công tác, và cần hoàn tất các thủ tục đăng ký lưu trú cần thiết tại cơ quan có thẩm quyền của Bên kia trong thời hạn 30 ngày kể từ ngày nhập cảnh.

Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam xác nhận những nội dung trên bằng công hàm trả lời. Công hàm này và công hàm trả lời của Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ tạo thành điều ước giữa Chính phủ hai nước về sửa đổi Hiệp định và có hiệu lực sau 30 ngày kể từ ngày Đại sứ quán nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa tại Việt Nam nhận được công hàm trả lời của Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Nhân dịp này, Đại sứ quán nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa tại nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam xin một lần nữa gửi tới Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam lời chào trân trọng.”

Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam đồng ý với các nội dung của Công hàm nêu trên. Công hàm này và Công hàm số 210/2020 ngày 10 tháng 7 năm 2020 của Đại sứ quán nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa tại Việt Nam tạo thành điều ước giữa Chính phủ hai nước về sửa đổi Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam về việc miễn thị thực hộ chiếu cho công dân hai nước và có hiệu lực sau 30 (ba mươi) ngày kể từ ngày Đại sứ quán nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa tại Việt Nam nhận được Công hàm này.

Nhân dịp này, Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam gửi đến Đại sứ quán nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa tại Hà Nội lời chào trân trọng.

Hà Nội, ngày 11 tháng 9 năm 2020



L 80

12

EMBASSY OF THE PEOPLES REPUBLIC OF CHINA

Đến ngày... 13 tháng 7 năm 2020
 Phòng xử lý: PUS
 Phòng phối hợp: XMC
 Cán bộ xử lý: Trung 14/7

BỘ NGOẠI GIAO
 Số: 16798
 ĐẾN Ngày: 13/7/20
 Chuyên:

Số: 210/2020

Đại sứ quán nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa tại nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam kính chào Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, và thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa xin trân trọng xác nhận: trên nguyên tắc bình đẳng cùng có lợi, thông qua hiệp thương hữu nghị, Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (dưới đây gọi tắt là hai bên) đã đạt được thỏa thuận về việc sửa đổi Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam về việc miễn thị thực hộ chiếu cho công dân hai nước (dưới đây gọi tắt là Hiệp định) ký vào ngày 14 tháng 2 năm 1992 và có hiệu lực từ ngày 15 tháng 3 năm 1992 như sau:

Hai bên đã thỏa thuận về sửa đổi Điều 1 Hiệp định như sau:

“1. Công dân nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ, hộ chiếu công vụ phổ thông có giá trị của nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa và công dân nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ và hộ chiếu phổ thông đi việc công (hộ chiếu phổ thông được dán tem AB) có giá trị của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam được miễn thị thực



khi nhập cảnh, xuất cảnh hoặc quá cảnh tại nước bên kia trong thời hạn lưu trú không quá 90 ngày tính từ ngày nhập cảnh.

2. Công dân của một bên ký kết nêu trong Hiệp định này (không bao gồm đối tượng tại Khoản 3 Điều này), trong trường hợp dự kiến lưu trú tại lãnh thổ của nước bên kia vượt quá 90 ngày hoặc thực hiện các hoạt động phải nhận được sự đồng ý của cơ quan chủ quản của nước bên kia như: làm việc có thu nhập, học tập, định cư, hoạt động báo chí thì phải xin thị thực trước khi nhập cảnh.

3. Thành viên cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ có giá trị của một bên ký kết đóng trên lãnh thổ nước bên kia và thành viên gia đình họ mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ có giá trị, đều được miễn thị thực khi nhập cảnh, xuất cảnh, quá cảnh, lưu trú tại nước bên kia trong suốt nhiệm kỳ công tác, và cần hoàn tất các thủ tục đăng ký lưu trú cần thiết tại cơ quan có thẩm quyền của bên kia trong thời hạn 30 ngày kể từ ngày nhập cảnh.”

Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam xác nhận những nội dung trên bằng công hàm trả lời. Công hàm này và công hàm trả lời của Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ tạo thành điều ước giữa chính phủ hai nước về sửa đổi Hiệp định và có hiệu lực sau 30 ngày kể từ ngày Đại sứ quán nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa tại Việt Nam nhận được công hàm trả lời của Bộ Ngoại giao nước



Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Nhân dịp này, Đại sứ quán nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa tại nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam xin một lần nữa gửi tới Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam lời chào trân trọng.

Hà Nội, ngày 10 tháng 7 năm 2020



Kính gửi: Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam



中 华 人 民 共 和 国 大 使 馆

第 210/2020 号照会

中华人民共和国驻越南社会主义共和国大使馆向越南社会主义共和国外交部致意，并谨代表中华人民共和国政府确认，根据平等互利原则，经友好协商，中华人民共和国政府和越南社会主义共和国政府（下称“双方”）就修订于一九九二年二月十四日签订并于一九九二年三月十五日起生效的《中华人民共和国政府和越南社会主义共和国政府关于互免签证的协定》（下称《协定》）达成如下协议：

双方同意将《协定》第一条修改为：

“一、中华人民共和国持有效的中华人民共和国外交、公务、公务普通护照的公民和越南社会主义共和国持有效的越南社会主义共和国外交、公务和因公普通护照（即普通护照上粘贴“AB”贴纸）的公民，在缔约另一方入境、出境或过境，自入境之日起不超过 90 日，免办签证。

二、本协定所述缔约一方公民（不包括本条第三款所述人员），如欲在缔约另一方内停留逾 90 日或者在缔约另一方内从事工作、学习、定居、新闻报道等须缔约另一方主管部门事先批准





1. 姓名：[Faint text]

2. 性别：[Faint text]

3. 年龄：[Faint text]

4. 职业：[Faint text]

5. 住址：[Faint text]



大正[]年[]月[]日

第[]号

的活动，应当在入境缔约另一方前申请签证。

三、缔约一方持有效外交、公务护照在缔约另一方境内外交、领事代表机构常驻人员及其持外交、公务护照的家庭成员，任期内在缔约另一方入境、出境、过境、停留，免办签证，但需在首次入境后 30 日内在另一方相关职能部门办理必要居留手续。”

上述内容如蒙越南社会主义共和国外交部代表越南社会主义共和国政府复照确认，本照会和越南社会主义共和国外交部的复照即构成对《协定》的修改，本照会和复照将构成两国政府间的一项协议并自中华人民共和国驻越南大使馆收到越南社会主义共和国外交部复照 30 日后生效。

顺致崇高的敬意。

中华人民共和国驻越南社会主义共和国大使馆

二〇二〇年七月十日于河内





(Dự thảo Công hàm trả lời của Việt Nam)

Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam kính chào Đại sứ quán nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa tại nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, xin trân trọng xác nhận đã nhận được Công hàm số 210/2020 ngày 10 tháng 7 năm 2020 của Đại sứ quán với nội dung như sau:

“Đại sứ quán nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa tại nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam kính chào Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, và thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa xin trân trọng xác nhận: trên nguyên tắc bình đẳng cùng có lợi, thông qua hiệp thương hữu nghị, Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (dưới đây gọi tắt là hai bên) đã đạt được thỏa thuận về việc sửa đổi Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam về việc miễn thị thực hộ chiếu cho công dân hai nước (dưới đây gọi tắt là Hiệp định) ký vào ngày 14 tháng 2 năm 1992 và có hiệu lực từ ngày 15 tháng 3 năm 1992 như sau:

Hai bên đã thỏa thuận về sửa đổi Điều 1 Hiệp định như sau:

“1. Công dân nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ, hộ chiếu công vụ phổ thông có giá trị của nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa và công dân nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ và hộ

chiếu phổ thông đi việc công (hộ chiếu phổ thông được dán tem AB) có giá trị của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam được miễn thị thực khi nhập cảnh, xuất cảnh hoặc quá cảnh tại nước bên kia trong thời hạn lưu trú không quá 90 ngày tính từ ngày nhập cảnh.

2. Công dân của một bên ký kết nêu trong Hiệp định này (không bao gồm đối tượng tại Khoản 3 Điều này), trong trường hợp dự kiến lưu trú tại lãnh thổ của nước bên kia vượt quá 90 ngày hoặc thực hiện các hoạt động phải nhận được sự đồng ý của cơ quan chủ quản của nước bên kia như: làm việc có thu nhập, học tập, định cư, hoạt động báo chí thì phải xin thị thực trước khi nhập cảnh.

3. Thành viên cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ có giá trị của một bên ký kết đóng trên lãnh thổ nước bên kia và thành viên gia đình họ mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ có giá trị, đều được miễn thị thực khi nhập cảnh, xuất cảnh, quá cảnh, lưu trú tại nước bên kia trong suốt nhiệm kỳ công tác, và cần hoàn tất các thủ tục đăng ký lưu trú cần thiết tại cơ quan có thẩm quyền của bên kia trong thời hạn 30 ngày kể từ ngày nhập cảnh.”

Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam xác nhận những nội dung trên bằng công hàm trả lời. Công hàm này và công hàm trả lời của Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ tạo thành điều ước giữa chính phủ hai nước về sửa đổi Hiệp định và có hiệu

lực sau 30 ngày kể từ ngày Đại sứ quán nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa tại Việt Nam nhận được công hàm trả lời của Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Nhân dịp này, Đại sứ quán nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa tại nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam xin một lần nữa gửi tới Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam lời chào trân trọng.”

Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam đồng ý với các nội dung của Công hàm nêu trên. Công hàm này và Công hàm số 210/2020 ngày 10 tháng 7 năm 2020 của Đại sứ quán nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa tại Việt Nam tạo thành điều ước giữa Chính phủ hai nước về sửa đổi Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam về việc miễn thị thực hộ chiếu cho công dân hai nước và có hiệu lực sau 30 ngày kể từ ngày Đại sứ quán nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa tại Việt Nam nhận được Công hàm này.

Nhân dịp này, Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam gửi đến Đại sứ quán nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa tại Việt Nam lời chào trân trọng.

Hà Nội, ngày XX tháng XX năm XX

Kính gửi: Đại sứ quán nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa tại Việt Nam

越南外交部复照（参考译文）

越南社会主义共和国外交部向中华人民共和国驻越南社会主义共和国大使馆致意，并谨确认收到大使馆 2020 年 7 月 10 日第 210/2020 号来照，内容如下：

“中华人民共和国驻越南社会主义共和国大使馆向越南社会主义共和国外交部致意，并谨代表中华人民共和国政府确认，根据平等互利原则，经友好协商，中华人民共和国政府和越南社会主义共和国政府（下称“双方”）就修订于一九九二年二月十四日签订并于一九九二年三月十五日起生效的《中华人民共和国政府和越南社会主义共和国政府关于互免签证的协定》（下称《协定》）达成如下协议：

双方同意将《协定》第一条修改为：

“一、中华人民共和国持有有效的中华人民共和国外交、公务、公务普通护照的公民和越南社会主义共和国持有有效的越南社会主义共和国外交、公务和因公普通护照（即普通护照上粘贴“AB”贴纸）的公民，在缔约另一方入境、出境或过境，自入境之日起不超过 90 日，免办签证。

二、本协定所述缔约一方公民（不包括本条第三款所述人员），如欲在缔约另一方内停留逾 90 日或者在缔约另一方内从事工作、学习、定居、新闻报道等须缔约另一方主管部门事先批准的活动，应当在入境缔约另一方前申请签证。

三、缔约一方持有效外交、公务护照在缔约另一方境内外交、领事代表机构常驻人员及其持外交、公务护照的家庭成员，任期内在缔约另一方入境、出境、过境、停留，免办签证，但需在首次入境后 30 日内在另一方相关职能部门办理必要居留手续。”

上述内容如蒙越南社会主义共和国外交部代表越南社会主义共和国政府复照确认，本照会和越南社会主义共和国外交部的复照即构成对《协定》的修改，本照会和复照将构成两国政府间的一项协议并自中华人民共和国驻越南大使馆收到越南社会主义共和国外交部复照 30 日后生效。

顺致崇高的敬意。”

越南社会主义共和国外交部代表越南社会主义共和国政府确认，同意上述照会内容。本照会和中华人民共和国驻越南大使馆 2020 年 7 月 10 日第 210/2020 号照会即构成两国政府间修订《中华人民共和国政府和越南社会主义共和国政府关于互免签证的协定》的协议，并自中华人民共和国驻越南大使馆收到本照会 30 日后生效。

顺致崇高的敬意。

越南社会主义共和国外交部

年 月 日于河内